

Maj 2017

Censorvejledning for censorer i skriftlig italiensk A

Den skriftlige eksamen i italiensk er først og fremmest en sproglig prøve, som skal give eksaminanderne mulighed for at vise deres evne til at formulere sig skriftligt på italiensk, og den skal desuden afspejle deres tekstforståelse.

Tilladelsen til brug af alle hjælpemidler (undtagen kontakt med omverdenen og brug af internettet og oversættelsesprogrammer) bevirker at eksaminanderne også prøves i om de kan anvende fx ordbøger, grammatikker og noter på en hensigtsmæssig måde.

Opgavesættet er sammensat således at der prøves i to forskellige måder at skrive på, nemlig en præcis oversættelse og en fri opgave.

A.

I oversættelsen kræves en præcis gengivelse af en enkel dansk tekst. Eksaminanderne skal bevise at de behersker fundamentale grammatiske områder, faste vendinger og et grundlæggende ordforråd. Sproglige og grammatiske fejl bedømmes hårdere i oversættelsen end i den frie opgave.

B.

I de tekstnære spørgsmål prøves eksaminandernes forståelse af den italienske tekst og deres evne til selvstændigt at kommentere og forklare nærmere angivne passager eller forhold i teksten. En præcis kommentar eller forklaring, udtrykt i et naturligt og varieret sprog, vurderes positivt. Hvert spørgsmål skal ikke nødvendigvis besvares separat, men det er vigtigt at eksaminanderne har angivet hvilke spørgsmål der besvares.

Fejltyper

Ubetydelige fejl

Enkelte stave- og accentfejl har ingen indflydelse på helhedsvurderingen af en bevarelse. Grammatiske fejl der kun optræder en enkelt eller et par gange er ikke afgørende, hvis

eksaminanden i øvrigt behersker det pågældende grammatiske område. Det samme gælder fejl i ordforråd og tegnsætning.

Egentlige fejl

Det anses som egentlige fejl, hvis en besvarelse har flere fejl inden for følgende emner: bøjning af verber, artikelbrug, genitiv, almindelige regler for adjektivets syntaks, personlige pronominer, nægtelser, elementær ordstilling, almindelige bisætningsindledere samt den mest almindelige brug af konjunktiv.

Alvorlige fejl

Fejl der viser manglende forståelse af ordklasser og deres funktion i en sætning, mange danismer og passager hvor sproget er uforståeligt eller usammenhængende. Misforståelse af teksten eller det spørgsmål der besvares er også en alvorlig fejl.

Bedømmelse

Hvordan er det sproglige niveau?

- En karakteristik af sproget med hensyn til bl.a. sproglig korrekthed, variation af ordforråd og syntaktiske konstruktioner.
- Parafrase tæller ikke positivt og tæller ikke med i antallet af ord, ligesom det ikke i sig selv tæller positivt at overskride det angivne antal ord, altså ca. 250.

Hvordan er indholdet?

- Er opgaven besvaret?
- Er besvarelsen disponeret og uden unødvendige gentagelser?

Der foretages en helhedsvurdering af den samlede besvarelse. Der er altså ikke tale om en på forhånd fastsat vægtning af de enkelte dele af opgavesættet.

Der lægges vægt på, at eksaminanden kan uddrage det væsentlige af det udleverede tekstmateriale, udtrykke sig skriftligt på italiensk, disponere og fremstille et indhold samt på, at eksaminanden viser sikkerhed i den relevante syntaks og morfologi og behersker et alment ordforråd samt idiomatik.

Karakterbeskrivelser, skriftlig prøve

Karakter	Betegnelse	Beskrivelse
12	Fremragende	Den skriftlige fremstilling er sammenhængende og med et alment ordforråd. Eleven behersker den relevante morfologi, syntaks og pragmatik med kun ubetydelige fejl. Indholdet viser en indgående forståelse af tekstmaterialet. Besvarelsen er udførlig og inddrager stort set alle relevante aspekter.

7	Godt	Den skriftlige fremstilling er i rimelig grad sammenhængende. Eleven demonstrerer god sikkerhed i ordforråd og i den relevante morfologi, syntaks og pragmatik med flere fejl, som dog ikke forstyrrer budskabet. Indholdet viser overvejende god forståelse af tekstmaterialet. Eleven inddrager mange, men ikke alle relevante aspekter i sin besvarelse.
02	Tilstrækkeligt	Den skriftlige fremstilling er noget usammenhængende, men forståelig. Sproget mangler præcision, og der er flere alvorlige fejl. Indholdet viser, at tekstmateriale og emne i det væsentlige er forstået. Eleven inddrager i beskedent omfang de relevante aspekter i sin besvarelse.

Det er vigtigt at præcisere, at eleverne skal skrive det antal ord, de bliver bedt om. Der kan være en afvigelse på 10%. En overskridelse af dette antal ord vil ikke i sig selv tælle positivt, et for lille antal ord vil tælle negativt i bedømmelsen. Det skal desuden pointeres over for eleverne, at de ikke skal bruge den samme ordlyd, som findes i tekstoplægget. Afskrift og formuleringer fra teksten tæller ikke med blandt det krævede antal ord. Der er tale om tekstforståelse og skriftlig udtryksfærdighed, hvor evnen til at udtrykke sig skriftligt er i fokus.

Og husk: Se på hvad eksaminanderne faktisk kan, og ikke kun hvad de ikke kan. ☺